



UNIVERSIDAD  
DE MÁLAGA

# TRABAJO DE FIN DE GRADO



FACULTAD DE  
FILOSOFÍA Y  
LETRAS

«LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO TELEVISIVO»  
“INTERPRETING ON TELEVISION”

**Autor: Andrea Eror**

**Tutor: Prof. Dr. Jesús Álvarez Polo**

**GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN FRANCÉS**

**Curso Académico 2019-2020**

**Fecha de presentación 11/06/2020**

**El autor declara que su trabajo es original, fruto de su exclusivo esfuerzo personal, que respeta las normas de estilo establecidas para los TFG de la titulación y que en él se han citado debidamente las fuentes utilizadas y no se incurre en ningún supuesto de mala praxis científica. Asimismo, se compromete a respetar los derechos de propiedad intelectual y explotación industrial que eventualmente pudieran corresponder al tutor.**

## **RESUMEN**

Este trabajo estudia los conceptos básicos de la interpretación basándose en la que se da en el ámbito televisivo. Analiza tanto las recomendaciones y pautas a seguir por los especialistas como los problemas que se dan a la hora de la acción y posibles soluciones para salir de estas situaciones. A su vez, se adentra en contextos concretos, como el político, el cultural y el deportivo, en los que se da para así contrastar hechos y eventos de la actualidad en el mundo de la interpretación en televisión. Presenta críticas y reflexiones sobre la interpretación que se da en televisión actualmente y, por otra parte, presenta unas hipótesis sobre su futuro cercano y lejano.

## **PALABRAS CLAVE**

Interpretación, televisión, investigación, estudio, idiomas, traducción

## ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN
2. OBJETIVOS, METODOLOGÍA Y JUSTIFICACIÓN DE LA ESTRUCTURA
  - 2.1. OBJETIVOS
  - 2.2. METODOLOGÍA
  - 2.3. JUSTIFICACIÓN DE LA ESTRUCTURA
3. ¿QUÉ ES LA INTERPRETACIÓN?: ANTECEDENTES
  - 3.1. UN POCO DE HISTORIA
  - 3.2. TIPOS DE INTERPRETACIÓN
4. LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO TELEVISIVO
  - 4.1. PAUTAS Y RECOMENDACIONES
  - 4.2. DIFERENTES CONTEXTOS
    - 4.2.1. EL CONTEXTO POLÍTICO
    - 4.2.2. EL CONTEXTO CULTURAL
    - 4.2.3. EL CONTEXTO DEPORTIVO
5. EL FUTURO DE LA INTERPRETACIÓN TELEVISIVA
6. RESULTADOS
7. CONCLUSIONES
8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

## **1. INTRODUCCIÓN**

En el presente trabajo se pretende estudiar la actividad de la interpretación en el ámbito televisivo analizando algunos de los diferentes contextos en los que se da.

El punto de partida se encuentra en los objetivos propuestos, la metodología empleada para la realización del trabajo y en la justificación de su estructura. A modo introductorio, se realiza un breve repaso de la historia de esta profesión y de los conceptos básicos de la misma, con el fin de conseguir un correcto conocimiento de los mismos. Esto, seguido del desarrollo del trabajo en sí, en el que se analiza la actividad del intérprete en la televisión junto con pautas a seguir y recomendaciones de profesionales. Se analiza la interpretación en el ámbito televisivo en diferentes contextos como el político, el cultural y el deportivo. En este pequeño análisis de hechos y datos reales se realizan reflexiones y críticas sobre la realidad de la traducción en los medios de comunicación, en concreto en la televisión. En el siguiente apartado se elabora una crítica y se plantean hipótesis sobre el futuro de la profesión en este campo, tanto a corto como a largo plazo. Para finalmente dar con los resultados y las conclusiones.

Se ha profundizado en este tema en concreto para para la realización de este trabajo debido al gran impacto que generan los medios de comunicación y las nuevas tecnologías en nuestras vidas: la digitalización está afectando a la vida del ser humano. Esto afecta de manera positiva al mundo de la interpretación televisiva y al tratarse de un campo que cada día va obteniendo más reconocimiento y va generando más interés, tanto para los profesionales como para los investigadores, ha resultado ser una temática llamativa y acertada.

## **2. OBJETIVOS, METODOLOGÍA Y JUSTIFICACIÓN DE LA ESTRUCTURA**

En este apartado se va a proceder a analizar y enumerar los objetivos principales de este trabajo, la metodología utilizada para su elaboración y la justificación de su estructura.

### **2.1. OBJETIVOS**

Como ya se ha explicado en la introducción, este trabajo presenta un estudio de la interpretación, basándose principalmente en la que se da en el ámbito televisivo. En este apartado, en primer lugar, se van a exponer los objetivos de este trabajo, seguidos de la metodología empleada para su realización y finalmente, la justificación de su estructura.

En primer lugar, vamos a plantear los principales objetivos de este estudio:

- esclarecer los conceptos básicos sobre el tema,
- dar un paso por la historia y los tipos de la interpretación que existen,
- estudiar la interpretación en el ámbito televisivo basándose en contextos específicos en los que se da, como el político, el cultural y el deportivo,
- analizando así y elaborando una reflexión sobre los diferentes problemas que se dan en la profesión por el hecho de ser realizada por personas que no han sido previamente preparadas para ello, como es el caso de los periodistas o comentaristas deportivos,
- y, plantear una hipótesis para el futuro de la interpretación en este ámbito.

## **2.2. METODOLOGÍA**

En cuanto a la metodología que se ha utilizado para la realización de este estudio cabe destacar que la labor principal y esencial ha sido la de investigación. En primer lugar, buscar información, obras, artículos en internet, material audiovisual y todo el material accesible del que se ha dispuesto para la investigación en el tema.

Tras haber realizado esta labor, se ha establecido la estructura del trabajo y los diferentes puntos principales sobre los que iba a tratar. Posteriormente, se ha procedido a elaborar el trabajo en sí: cabe destacar que, se han seguido consultando los elementos bibliográficos e incluso se han empleado citas textuales de los mismos para ofrecer una mejor explicación de ciertos temas. En cuanto a muchas reflexiones y críticas que se van realizando a lo largo del trabajo, cabe destacar que son frutos de la reflexión personal de la autora tras analizar y comparar las ideas halladas.

Finalmente, se ha propuesto una hipótesis sobre el futuro en este campo y se ha hecho una breve conclusión que refleja los datos obtenidos y los conocimientos adquiridos a lo largo de este proceso.

### **2.3. JUSTIFICACIÓN DE LA ESTRUCTURA**

En lo que concierne la justificación de la estructura que se ha seguido para la elaboración de este trabajo es relativamente simple. Se ha seguido la estructura explicada anteriormente ya que, al tratarse de un trabajo de investigación, se ha requerido en primer lugar, conocer y entender los conceptos que vamos a tratar. Tras realizar una minuciosa investigación sobre la interpretación, su historia y los diferentes tipos que existen, y especialmente la que se da en el ámbito televisivo, se ha tomado la decisión de profundizar en algunos de los contextos más destacados o interesantes en los que se da: el político, el cultural y el deportivo. Para darle un enfoque más interesante y de actualidad, se han analizado, en cada uno de los diferentes contextos propuestos, eventos de gran importancia en la sociedad actual.

## **3. ¿QUÉ ES LA INTERPRETACIÓN?: ANTECEDENTES**

Tanto como para entender el objeto de estudio de este trabajo como para poder entender su carácter actual, las críticas, reflexiones e hipótesis para el futuro en esta profesión, hay que dar un breve paso por la historia de esta profesión, desde sus inicios hasta la actualidad, y conocer los diferentes tipos que existen.

### **3.1. UN POCO DE HISTORIA**

La interpretación es una actividad que tiene sus inicios en el mismo uso de la lengua, ya que desde entonces se han precisado intérpretes que pudieran hacer que las personas y los diferentes pueblos se entendieran y comunicaran entre sí.

Cuando nos adentramos en la historia de la interpretación, nos encontramos con muchos estudiosos que ligan sus comienzos a los mismos comienzos de la traducción, o del uso de la palabra como se ha mencionado anteriormente. Aun así, nos hemos topado con datos reales sobre la existencia de intérpretes, aunque estos se mantenían en el anonimato, en la época antigua. Se afirma que los primeros

intérpretes eran esclavos a los que usaban los comerciantes para que pudieran entenderse con los clientes o vendedores extranjeros.

No obstante, desde el Antiguo Egipto, podemos encontrar manifestaciones artísticas en las que aparecían intérpretes: en la tumba de Tutankamón, aparece una imagen en la que el intérprete le susurraba al oído, mientras este negociaba con otro emperador. Aunque estas figuras fueron bastante reconocidas en el Antiguo Egipto, en Grecia y en Roma no tuvieron el mismo reconocimiento ya eran sociedades que se creían superiores y esperaban que los otros pueblos aprendiesen su idioma para hacer negocios con ellos. Por lo que, no les dieron mucho prestigio a los intérpretes, aunque estos tuvieron un papel clave también en la propagación de su cultura e historia.

Desde el paso de la antigüedad a la Edad Media, aparecieron unos intérpretes llamados trujamanes o dragomanes. Se trataba de intérpretes, que mayormente formaban parte de tribus, que realizaban la labor de interpretación debido a sus conocimientos de lenguas con el fin de facilitar los acuerdos comerciales para sus pueblos. No fueron previamente preparados para ello, ni eran como lo que conocemos hoy en día como intérpretes, ya que hoy en día los profesionales de este campo se preparan para abordar cualquier tema. Aun así, realizaban la labor de interpretar con sus conocimientos y, sin duda, son importantes en la historia de la interpretación. Centrándonos en la conquista del Nuevo Mundo, pero también en España, no podemos olvidarnos de hablar de la historia de la conocida intérprete que le fue regalada a Hernán Cortés como esclava: la Malinche. Esta princesa azteca, le fue entregada a Cortés y, posteriormente, se convirtió en su amante. Gracias a sus conocimientos del maya y del nahuatl y tras aprender el castellano, Malinche realizó la labor de intérprete y hasta de consejera de Cortés, ayudándole así a realizar sus labores comerciales con lo que conocemos hoy en día como el continente americano. Sin duda, la labor de los intérpretes fue esencial en la conquista de América.

Posteriormente, con la llegada de la edad moderna y con el gran impacto que tuvieron las guerras mundiales, surgieron los conocidos como «intérpretes de guerra» que, sin lugar a duda, jugaron un papel esencial en el desarrollo y el

desenlace de las guerras. Es en los juicios de Núremberg donde tuvo sus inicios la interpretación de conferencias. Y, es a partir de este momento, que los intérpretes dejan de permanecer en la sombra del anonimato y se convierten realmente en profesionales reconocidos mundialmente. Empiezan a aparecer cada vez más instituciones que ofrecen estudios de traducción e interpretación en el mundo y en España, y poco a poco se va consolidando como profesión a nivel internacional. De ahí en adelante, el crecimiento de la popularidad de la profesión de intérprete ha ido en aumento y son cada vez más las universidades que ofrecen grados en Traducción e Interpretación en España, y se van incorporando cada vez más variedad de idiomas. También cabe destacar la creciente fama en los estudios de Postgrado en este tema, que cada vez son más los másteres que se ofrecen en Interpretación de conferencias en nuestro país.

### **3.1. TIPOS DE INTERPRETACIÓN**

En este apartado se van a analizar los diferentes tipos de interpretación que se han estudiado a lo largo de este grado, aunque basándonos en dos, que forman parte del objeto de estudio de este trabajo de investigación.

Cabe decir que según los estudiosos existen muchos tipos de interpretación, algunos más primitivos y antiguos, hasta los más nuevos que utilizamos hoy en día. Desde la visual, la interpretación a vista, la vocal, el susurro, la interpretación a viva voz, la consecutiva en la que nos encontramos muchos subtipos como la consecutiva íntegra, la semi-consecutiva, la consecutiva resumida y la simultánea también con sus respectivos subtipos, entre otras.

Aunque a lo largo del Grado en Traducción e Interpretación hemos hecho uso y hemos aprendido los significados de todos los tipos de interpretación mencionados anteriormente, nos hemos centrado en estudiar y poner en práctica dos tipos de interpretación que son los más demandados en el mundo profesional y a los que nos enfrentaremos, sin duda, en el desarrollo de esta profesión: la interpretación consecutiva y la simultánea. A continuación, se van a repasar de manera resumida estos conceptos.

En primer lugar, vamos a hablar de la interpretación consecutiva, que consiste en lo siguiente siguiendo las explicaciones de Valdivia Campos (1995: 175):

En la interpretación consecutiva, el intérprete escucha el mensaje de la lengua original, generalmente tomando apuntes, y lo reproduce en lengua terminal, inmediatamente después de la intervención del orador, con todo el significado y en el mismo orden de conceptos. El intérprete debe dar la impresión de que es él quien está pronunciando el discurso. La duración de una interpretación consecutiva puede ser de unos segundos (unas diez palabras) y de hasta quince o veinte minutos. La interpretación consecutiva se utiliza más en reuniones reducidas de carácter técnico o confidencial y en actos públicos como banquetes o visitas oficiales.

La interpretación consecutiva ha sido objeto de estudio en el Grado en Traducción e Interpretación, debido a la frecuencia con la que se da esta profesión. Es cierto que la autora explica resumidamente el concepto de la interpretación consecutiva, aun así, cabe añadir que los contextos en los que se da este tipo de interpretación pueden ser muy variados, desde una consulta en el médico, una interpretación telefónica hasta un interrogatorio en la comisaría de Policía, y no tiene por qué darse únicamente en reuniones reducidas y en actos públicos.

Por otro lado, para explicar la interpretación simultánea también citaremos a Valdivia Campos (1995: 176):

La interpretación simultánea consiste en la reformulación instantánea del discurso del orador. En el momento de la percepción de las palabras del orador, es decir, en tres o cuatro segundos escasos, se producen asociaciones cognitivas en la memoria inmediata del intérprete, distintas de las que van asociadas directamente a cada palabra y que hacen aflorar el significado de cada frase. Como en la interpretación consecutiva, el intérprete no traduce las palabras pronunciadas por el orador, sino que extrae todo el significado del discurso vehiculado por significantes, entonación, gestos, y lo expresa en la lengua terminal. Para ello, el intérprete debe realizar un esfuerzo de comprensión y de análisis a fin de captar el desarrollo del discurso y transmitir, simultáneamente, en la lengua terminal, de manera fidedigna, idiomática y espontánea, como si él fuera el orador, el sentido del discurso.

La interpretación simultánea es una actividad que requiere mucho esfuerzo y concentración: hay que ser capaz de realizar muchas actividades al mismo tiempo, como escuchar, hablar, y pensar. Como explica la autora, no se trata de interpretar el discurso del orador repitiendo exactamente lo que este dice, si no en analizar el discurso y transmitirlo al público con una notable seguridad, como si el intérprete

fuera el orador. Sin duda, es una labor complicada que requiere mucho esfuerzo y adaptabilidad, ya que nunca se sabe los cambios de tema que puedan surgir en el discurso del orador o en una conversación que tiene que ser interpretada. Aparte el hecho del estrés juega un papel importante en esta profesión debido a la importancia que tiene su interpretación como, por ejemplo, en reuniones políticas, o el alcance de personas al que pueda llegar. Nos llama la atención este tipo de interpretación ya que es el que se en el objeto de estudio de este trabajo y el que se irá desarrollando a lo largo del mismo.

Finalmente, tras dar un repaso sobre los conceptos básicos en la interpretación y sobre la historia de la misma, vamos a analizar en el siguiente apartado la interpretación que se da específicamente en nuestro objeto de estudio: en el ámbito televisivo.

#### **4. LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO TELEVISIVO**

La interpretación en el ámbito televisivo es una modalidad relativamente nueva y reciente: sus inicios se remontan a los años treinta cuando André Kaminker interpretó en directo el discurso de Hitler en los Congresos de Núremberg para la radio francesa. A partir de ese momento, empezaron a aparecer los que se conocen como los «intérpretes de los medios de comunicación», una nueva modalidad que cada vez ha ido evolucionando más debido al gran impacto de los medios en la sociedad moderna y a los avances tecnológicos. Cabe resaltar que, gracias a los avances tecnológicos se fue consolidando la profesión en este ámbito, citando a Torres Díaz (1998: 104):

En el siglo XX, la historia de la práctica de la interpretación dio un giro importante pues empezó a practicarse simultáneamente con ayuda de un material electrónico diseñado por un ingeniero pionero en telefonía y un empresario: Filene y Finlay. El primero aparato se llamó *Hushaphone*. [...]

En 1937, IBM presentaba por primera vez, en la Feria de París, el primera material electrónico para el seguimiento y el ejercicio de la interpretación simultánea. Este material fue utilizado por la Sociedad de Naciones, organismo anterior a las Naciones Unidas, y posteriormente fue usado en los Juicios de Núremberg (20 de noviembre 1946-1 de octubre 1946).

A pesar de que sea una disciplina que en este ámbito es relativamente reciente, cabe resaltar que este no es el primer trabajo que se escribe sobre el tema y que en las últimas décadas se ha convertido en objeto de estudio para muchos investigadores. Cada vez son más los que se interesan en este tema debido al gran impacto que tiene la digitalización en nuestras vidas y también por el reto que supone realizar este trabajo a los intérpretes. También es cierto que la demanda de la interpretación en este ámbito es cada vez mayor y se considera un ámbito en pleno auge, por ello también suscita el interés de cada vez más personas. Cabe decir que es gracias a estas investigaciones y estudios que la interpretación en los medios de comunicación ha dejado de asociarse a un tipo de la interpretación de conferencias y ha pasado a ser un objeto de estudio en sí mismo.

Como sabemos, la mayoría de los profesionales de este campo trabaja bajo mucho estrés, principalmente por el alcance de personas al que llega su interpretación, en cuanto a las emisiones en vivo: puede tratar de un alcance de miles o incluso millones de personas. Uno de los inconvenientes es el poco tiempo de antelación con el que se avisa para realizar el trabajo y, sobre todo, el problema de las franjas horarias. Esto hace referencia a que son muchos los casos en los que se contrata a un intérprete para trabajar desde su país o desde su casa directamente, pero traduciendo un programa que tiene lugar en cualquier parte del mundo con horario diferente. Por tanto, es esencial la capacidad de adaptabilidad del profesional en casos como este. No obstante, a continuación, vamos a repasar algunas de las recomendaciones que se deben seguir para poder realizar una exitosa interpretación en la televisión.

En primer lugar, se van a explicar una serie de pautas, en su mayor parte, técnicas, que hay que seguir, recomendadas por la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC) para la interpretación en la televisión y que ningún intérprete debería aceptar trabajar si no se le proveen. Entre estos requisitos el principal es el de disponer de una cabina insonorizada, ya sea de uso individual o compartido, en la que el intérprete disponga de su propia silla. Existe también otra serie de requisitos que hay que tener en cuenta:

Cabe resaltar que los auriculares empleados tienen que proporcionar un control de volumen que pueda ir ajustando el intérprete según sus necesidades. Estos tienen que ser especiales y adecuados para el uso que se les va a dar. En cuanto al micrófono, cada intérprete tendrá que tener el suyo propio, que tenga la función de apagado y encendido que se pueda usar para las pausas o mientras el locutor está hablando. Por otro lado, una alta calidad del sonido juega un papel esencial en la labor de interpretación ya que para que sea eficiente el intérprete deberá poder escuchar a todos los locutores.

Otra de las características importantes según la AIIC, que no forma parte de las de tipo técnico, es la de la visión. Es importante tener una buena visión de todas las personas que puedan estar involucradas en la conversación, lo ideal es que el intérprete disponga de dos monitores, uno en el que vea la imagen que los espectadores ven en casa y otro en el que se enfoque a la persona que tiene que ser interpretada.

También se menciona la necesidad de poder mantener el contacto con los técnicos antes y durante la emisión del programa por si surge algún problema o inconveniente. Cabe mencionar el contacto con los compañeros intérpretes o incluso con el público antes de que empiece el acto para poder explicar el funcionamiento de la interpretación simultánea para así familiarizarles con el concepto.

Cabe repasar también algunos casos más especiales, que también se dan en la interpretación televisiva, en los que, por ejemplo, en una emisión en directo se introducen vídeos grabados anteriormente, como, por ejemplo, en Eurovisión cuando aparece el vídeo explicativo de cada concursante de cada país. En estos casos, según las recomendaciones de la AIIC, lo ideal es haber visto estos vídeos anteriormente, conocer su duración y contenido, y tomar nota de la primera y última frase de cada secuencia. Cabe añadir que también existen otras modalidades de traducción o interpretación que se dan en televisión, en las que, en casos como este, se traducen vídeos con subtítulos en directo.

Hay que tener en cuenta también que existen factores externos que algunas veces no se pueden controlar, como el fallo de alguno de los elementos técnicos, el estrés bajo el cual se trabaja en la televisión, o cualquier hecho inoportuno que pueda

sucedan que obstaculicen el trabajo. En consecuencia, aparte de todos los requisitos técnicos que se acaban de mencionar, existen muchos factores profesionales y personales que debe cumplir un intérprete para poder realizar de manera exitosa la interpretación en televisión.

Como explica Viaggio (2001: 30), el intérprete de televisión tiene que ser capaz de adaptarse a cualquier situación, a cualquier tema o a cualquier orador y, a su vez, debe tener conocimientos periodísticos y poseer dotes de comunicador:

Unlike the conference interpreter, then, the media interpreter has to be in a position to tackle any subject and any speaker, any dialect, any sociolect and any idiolect, at any time. Except that his competence must go far beyond that, since, ideally, he is expected to be a consummate mediator, with the psychomotor reflexes of the conference interpreter, the cultural sensitivity of the community interpreter, the analytical keenness and background knowledge of the journalist, and the rhetorical prowess of the seasoned communicator.

Se trata de unas recomendaciones que nos hemos ido encontrando a lo largo de esta investigación: sin duda, la mayor cualidad del intérprete en este ámbito y en general, es la de la adaptabilidad. Al tratarse de una profesión que abarca todos los temas posibles, es decir, a la hora de interpretar podemos prepararnos el tema que se va a tratar en el evento, pero tenemos que ser capaces de adaptarnos a cualquier alteración o cambio debido a lo imprevisible que puede llegar a ser un discurso o una conversación. Se menciona también la necesidad del intérprete de tener un buen manejo de sus reflejos psicomotores a la hora de realizar una interpretación de este tipo: es de crucial importancia tener una respuesta rápida y acertada al recibir estímulos y la capacidad desarrollada de resolución de problemas de manera casi automática. Saber salir del paso en un problema de traducción, ya sea por su complejidad o cualquier tipo de problema técnico que pueda aparecer en una emisión en directo, que como hemos mencionado anteriormente, son muchos. Otra de las recomendaciones de Viaggio que cabe resaltar, es la de posesión de conocimientos periodísticos: es esencial para un intérprete de los medios de comunicación, ser un gran comunicador de masas. Aparte de poseer una agradable voz y entonación en el discurso, el profesional deberá saber cómo llegar e impactar a su audiencia, para mantener «enganchados» a sus oyentes, como cualquier periodista haría. Es evidente que en un Grado de Traducción e Interpretación no se

enseña a pensar o a hablar como un periodista, pero, es verdad que es una cualidad que el intérprete debe ir trabajando si quiere alcanzar mejores dotes comunicativas y, así, mejorar su «discurso» o interpretación.

Al hablar de las recomendaciones de Viaggio, hay otro tema interesante que surge en cuanto a la interpretación en televisión, y es el del sexo del orador y del intérprete. Es cierto que los medios de comunicación suelen contratar a un intérprete que pertenezca al mismo sexo que el orador que debe ser interpretado. Incluso en algunas interpretaciones podemos oír tanto a una mujer como a un hombre, que interpretan a sus respectivos oradores, del mismo sexo. También es cierto que en muchas otras ocasiones se oyen las alteraciones de sexo en cuanto a los oyentes y los oradores, pero sí que puede resultar un poco extraño para la audiencia. Por tanto, se trata de una cuestión de oído o de estética, pues se trata de una cuestión que muchos espectadores prefieren.

Al ver de manera resumida algunas de las recomendaciones de los profesionales y estudiosos de este ámbito, tanto técnicas como personales, se va a proceder a analizar la interpretación en el ámbito televisivo en diferentes contextos: el político, el cultural y el deportivo. Analizando algunos hechos y eventos más destacados de estos contextos a nivel mundial, se presenta una reflexión y/o crítica sobre el desempeño de la actividad de interpretación por no profesionales que no han sido previamente preparados para ello, pero que, aun así, la realizan a gran escala. No obstante, cabe mencionar que existen estudios que afirman el buen desempeño, de estos periodistas o comentaristas, en el campo. Este es un tema que se desarrolla a continuación:

#### **4.1. EL CONTEXTO POLÍTICO**

En la interpretación televisiva nos encontramos el contexto político como uno de los que más peso lleva, es por eso, que se sitúa en el primer lugar de esta lista. Hay una variedad de eventos políticos o ligados a la política que se transmiten en directo en televisión, y alguno de ellos necesita de intérpretes.

Cabe decir que, en cuanto a eventos de índole política en televisión, nos podemos encontrar la presencia de intérpretes de distintas maneras: pueden aparecer en el

mismo cuadro televisivo, por ejemplo, en reuniones de políticos de diferentes nacionalidades, en las que muchas veces podemos observar al intérprete situándose detrás de ellos, a veces con una libreta, tomando notas y posteriormente «susurrándoles» al oído la traducción. Sin embargo, el caso que es objeto de estudio en este trabajo es del otro tipo: cuando los profesionales realizan la interpretación desde un lugar remoto del cual no podemos observarlo en televisión, pero sí escuchar su voz. Es cierto, que a diferencia de la interpretación que se da en otros contextos, en el contexto político siempre son contratados intérpretes profesionales por las empresas de medios de comunicación o por las cadenas de televisión, para la realización de esta labor. Esto ocurre en parte debido al gran peso que conlleva la traducción política, en todos los casos. Se trata de una actividad tan exigente que sencillamente no puede contener fallos de traducción o de sentido en cuanto al discurso original ya que esto, podría tener graves consecuencias. Es cierto que hemos conocido casos a lo largo de la historia, en los que errores de traducción o de interpretación en el ámbito político han llegado a desencadenar guerras en las que se ha visto afectada la vida de millones de personas.

Por tanto, debido a la seriedad y al gran peso que conlleva la realización de esta actividad, es cierto que en la gran mayoría de los casos se opta por la contratación de las habilidades de un profesional. También cabe mencionar que, para los intérpretes en televisión del ámbito político, es esencial que aparte de las dotes comunicativas y la adaptabilidad de la que hemos hablado con anterioridad, posean extensos conocimientos en política tanto actuales como del pasado, para que de esta manera también se pueda evitar cometer algún error perjudicial en la interpretación.

#### **4.2. EL CONTEXTO CULTURAL**

En lo que respecta el contexto cultural, son muchos los eventos de esta índole que atraen la atención de millones de personas alrededor del mundo. Concretamente, vamos a basarnos en dos: eventos musicales y cinematográficos. En este apartado, se ha elegido analizar eventos de gran importancia de índole cultural en la actualidad, aunque cabe mencionar que todos tienen algo en común, y es que en todos se reparten premios. En estos eventos, se juntan los artistas más populares del momento, ya sean cantantes o actores, para recibir premios de diferente índole,

como el premio a la mejor canción de Europa o el premio al mejor actor o película del año. Se ha elegido analizar eventos de este tipo, porque son los que llegan a millones de personas. Estos eventos que reúnen a tal cantidad de personajes públicos, atraen la atención de todos los amantes de la cultura actual. Por tanto, cuanto mayor sea el alcance de estos programas, más difusión a nivel internacional tendrán y cada país querrá retransmitir la gala en directo. En estos programas, el idioma principalmente utilizado es el inglés, al ser idioma más «comercial» por defecto. De este modo, las cadenas de emisión de cada país se encargarán de retransmitirla en su propio idioma. Lo que ocurre es lo mismo que en casi todos los contextos de la interpretación televisiva: las personas que realizan la labor de interpretación no están necesariamente preparadas para ella.

En primer lugar, vamos a hablar de un evento musical tan reconocido mundialmente como Eurovisión. Se trata de un festival en el que diferentes representantes, en este caso, cantantes, de cada país que se hayan clasificado de Europa, compiten para ganar el premio a la mejor canción. Este evento debe tener su lugar en este apartado debido a que se trata de la competición musical más antigua del mundo en televisión: lleva retransmitiéndose desde sus inicios, el año 1956 hasta el 2019. En el año 2020 tuvo que ser cancelado por la excepcionalidad en la que nos hemos encontrado debido al estado de pandemia global causado por el virus conocido como Covid-19. En lo que concierne nuestro objeto de estudio, la interpretación, cabe destacar que, aunque se trate de un programa internacional, que normalmente cada año se organiza en otro país, los presentadores del mismo hablan en inglés y en el idioma oficial del país anfitrión. Otro de los temas importantes, es que en los inicios de este evento los representantes optaban en mayor medida por cantar canciones en sus idiomas respectivos, pero a lo largo del paso de los años, los concursantes se deciden cada vez más por cantar sus canciones en inglés, para que todo el mundo las entienda. ¿Se trata de algo bueno o malo? Cabe resaltar que, desde 2007 hasta la actualidad solo dos veces canciones de idiomas extranjeros han sido premiadas, todas las demás fueron interpretadas en inglés. En todo caso, cabe decir que la supremacía del inglés, al ser la lengua predominante en el mundo, está haciendo efecto hasta en competiciones artísticas como esta.

El intérprete en estos casos, como en otros, debe tener buena capacidad comunicativa y ser capaz de adaptarse a cualquier tipo de cambios o momentos inoportunos en el directo. En el caso de Eurovisión, a diferencia de lo que ocurre en eventos de carácter deportivo, cabe decir que, en la mayor parte de los casos, se contratan a intérpretes profesionales cuyo nombre, apellido y acreditación se pueden observar en los créditos del programa (en unos subtítulos que aparezcan al principio o al final del mismo).

En cuanto a otras ceremonias, como las de los Óscar o los Premios Globo de Oro ocurre algo muy parecido a lo que pasa en Eurovisión. En los premios de esta índole se habla exclusivamente el inglés, teniendo en cuenta que la mayoría se celebran en países anglófonos, también cabe decir que, en el mundo de la cinematografía, este es el idioma predominante. Al fin y al cabo, las películas más reconocidas a lo largo de la historia fueron grabadas en inglés, salvo excepciones por supuesto. Haciendo una reflexión más profunda y analizando si se trata de algo bueno o malo, como en el tema de Eurovisión, podemos afirmar que se trata de una realidad y que este idioma se está «apoderando» de la cultura internacional en todos los aspectos. En cuanto a la interpretación en eventos como estos, pasa igual que en Eurovisión: la mayor parte del tiempo se contratan intérpretes profesionales para realizar esta labor.

A modo de aclaración, es cierto que puede sonar a triunfo que se esté insistiendo en que estas cadenas de televisión hacen lo correcto al contratar a intérpretes profesionales en estos casos. Pero, se sigue insistiendo en esto ya que, más adelante, en el próximo apartado en el que se va a profundizar en el contexto deportivo, nos vamos a encontrar muchas ocasiones en las que se prescinde de contratar los servicios de un profesional adecuadamente preparado.

### **4.3. EL CONTEXTO DEPORTIVO**

Desde sus inicios, los eventos deportivos han sido de gran importancia en la vida de las personas ya que se trata de una experiencia que provoca grandes sentimientos en la población, como, por ejemplo, las aficiones de los diferentes equipos deportivos o cuando se trata de competiciones nacionales o internacionales, se despiertan emociones fuertes entre sus aficionados o seguidores.

Hay un tema en especial, que causa mucha controversia: la interpretación en este sector que se realiza por profesionales de otros campos. Cabe recordar que, desde sus inicios, la interpretación ha sido una actividad realizada por esclavos, y a lo largo del tiempo, ha sido desempeñada por profesionales de todo tipo de campos, desde soldados hasta guías turísticos, entre otros. Los intérpretes de la antigüedad no siempre eligieron esta profesión, simplemente, ella les eligió. Muchas de estas personas se han considerado por los estudiosos como «intérpretes naturales», esto designa al grupo de individuos que, por sus circunstancias personales, y al poseer conocimientos de dos o más lenguas distintas, han prestado labores de interpretación sin darse cuenta y sin ningún entrenamiento previo. Estas personas se han considerado mediadores del lenguaje, hasta llegar a tiempos más modernos, en los que la profesión se ha consolidado como una propia. No obstante, estos intérpretes natos o bilingües por cuestiones de emigración o familiares, se han decidido a especializarse en otros temas en concreto. Sin duda, hoy en día, es un problema, que no se da únicamente en el contexto deportivo, pero sí es verdad que es en el que se da con mayor frecuencia. En este caso, vamos a hablar de los periodistas y comentaristas deportivos.

Es evidente que al ver diferentes partidos nos encontramos con uno o varios comentaristas que retransmiten el evento en directo en televisión. Llega un momento en el transcurso de casi todos los eventos de esta índole, en el que el comentarista interpreta en directo a algún jugador en concreto o al entrenador del equipo. Por ejemplo, en baloncesto esto tiene lugar mayormente en el descanso principal del partido, o en los descansos entre cuarto y cuarto. Podemos ver en estas situaciones como se acerca un periodista a entrevistar a algún miembro del equipo. En el caso de eventos o competiciones internacionales, como la Euroliga, un campeonato europeo en el que los equipos elegidos disputan por el título al mejor equipo de Europa, las entrevistas se hacen en inglés. Esto nos lleva a reflexionar lo siguiente: aunque un partido tenga lugar en cualquiera de los países participantes, por ejemplo, si el Estrella Roja de Belgrado, equipo originalmente serbio, disputa un partido en casa, y los medios de comunicación que vayan a entrevistar a los jugadores sean locales, la entrevista en directo sigue efectuándose en inglés. Esto ocurre por la cualidad internacional del evento, ya que esta misma entrevista, se retransmite en

diferentes países. Por otro lado, en competiciones internacionales de tenis, como los de la ATP World Tour, los jugadores son entrevistados al terminar el partido, normalmente solo se entrevista al ganador o a los ganadores, en caso de los dobles, y estas entrevistas también se realizan en inglés para conseguir llegar a un amplio público y directamente al comentarista de cada país, para que este pueda interpretar, como ya se ha mencionado anteriormente. En cuanto a la ceremonia de entrega de premios en los torneos de tenis, los galardonados, en más de un 90% de los casos, dan su discurso en inglés. En algunos casos, si el torneo tiene lugar en Francia y el jugador en cuestión habla francés o es de nacionalidad francesa, tiene la cortesía de dedicar unas palabras de agradecimiento al público y a los patrocinadores y trabajadores que hacen que la celebración del evento sea posible. Sin embargo, prosigue con su discurso en inglés para todo el público internacional que lo está siguiendo desde su casa. De esta manera, cualquier comentarista cualificado o bilingüe de nacimiento, sería capaz de interpretar el discurso o la entrevista en el idioma del país en el que se retransmita y los espectadores puedan llegar a entenderlo perfectamente.

El objetivo al que se quiere llegar con esta reflexión sobre los eventos internacionales deportivos es que los comentaristas que retransmiten y comentan el partido desde su inicio, son los mismos que realizan la labor de interpretación en los momentos posteriores. Pero, ¿están realmente cualificados para ello? Lo que sabemos es que no son intérpretes profesionales ni han sido previamente entrenados para realizar esta labor. Se trata de una cuestión que cada vez es más frecuente y evidente en este tipo de eventos: al ver un partido de cualquier deporte a nivel internacional existe un momento en el que se precisa la labor de interpretación. Muchos estudios confirman que los periodistas están preparados para realizar esta labor debido a su gran capacidad comunicativa y su conocimiento en el campo. Aun así, todos reparan en la idea en que en muchas ocasiones la interpretación que realizan no contiene el vocabulario adecuado y no es siempre fiel y perfecta en cuanto al sentido original del mensaje.

De mismo modo, es interesante hablar de alguno de los eventos deportivos más reconocidos a nivel mundial como serían los Juegos Olímpicos. Este evento tiene lugar cada cuatro años y cada vez en un país distinto del mundo. Como ya sabemos,

se trata del mayor evento deportivo internacional en el que los mejores atletas del mundo compiten, cada uno en su especialidad. En la actualidad se celebran dos tipos de estos juegos: los JJ. OO. de Verano, y los JJ. OO. de Inverno. El inicio de este evento se remonta a la antigüedad, pues, se celebraban en la antigua Grecia, concretamente en la ciudad de Olimpia, desde el siglo VIII a. C.

Asimismo, hablando de actualidad, otro de los eventos más esperados en el mundo del fútbol fueron los The Best FIFA Football Awards, que tuvieron lugar el 23 de septiembre de 2019 en Milán. En este evento, se dan varios premios a los jugadores elegidos, como el mejor jugador, mejor entrenador, mejor gol del año, mejor guardameta, premio a la mejor afición, entre otros. Estos premios, al igual que de los que hablamos anteriormente en el contexto cultural, se realizan en inglés. Pero, la diferencia en este caso es que se sigue dando la interpretación por no profesionales, es decir, en el contexto deportivo, ya sean partidos o premios, suelen ser retransmitidos por los comentaristas o periodistas conocidos en vez de por intérpretes profesionales.

A modo de conclusión y después de realizar este pequeño análisis de los contextos más distinguidos en los que se da la interpretación en el ámbito televisivo, cabe decir que en el contexto político y en el cultural se está respetando, por decirlo de alguna manera, más la labor de los intérpretes profesionales, los que son contratados normalmente en estos ámbitos. Sin embargo, a modo de crítica, hay que decir que, en el contexto deportivo, esta labor cada vez es realizada por menos profesionales y por más «intérpretes naturales», ya sean periodistas o comentaristas deportivos, y se está perdiendo el reconocimiento real que deberían tener los intérpretes profesionales. Debido a que hoy en día, el idioma inglés se ha vuelto el más utilizado internacionalmente en el mundo de los medios de comunicación, en las nuevas tecnologías y en televisión, es verdad que se ha vuelto más accesible para todos. Por tanto, en el caso de los periodistas o comentaristas que hemos comentado anteriormente, es cierto que ellos van a luchar por ser lo mejor posibles en este trabajo, aunque no sean profesionales de la traducción o de la interpretación. Concluyendo, y a modo de opinión personal, es clave la visibilidad y la necesidad de contratar a intérpretes profesionales para la labor.

## **5. EL FUTURO DE LA INTERPRETACIÓN TELEVISIVA**

Tras analizar la evolución de la interpretación como profesión desde la antigüedad hasta la actualidad y analizar la que se da especialmente en el ámbito televisivo en diferentes contextos, cabe hablar también sobre su futuro. La interpretación es una profesión cada vez más demandada y necesitada. Especialmente la que se da en los medios de comunicación, y en este caso, en la televisión.

Al formar parte de un mundo en el que los avances tecnológicos no descansan ni un solo día y en un mundo que cada vez es más digitalizado, puede ocasionar algún tipo de duda sobre el futuro incierto de los traductores e intérpretes. Son muchas las personas que afirman que con el paso de los años estas profesiones se digitalizarán y automatizarán, como muchas otras, y no se prescindirá de humanos para realizarlas. Sin embargo, se afirma que es difícil que una máquina o robot pueda abordar cuestiones tan lingüísticamente complejas y realizar la labor de interpretación. Desde una perspectiva optimista, si esto ocurriera deberán pasar muchos años para que diera resultados eficientes. Por otro lado, esta digitalización a la que todos tememos, tiene una parte positiva en la interpretación televisiva en concreto ya que gracias a ella esta profesión es posible. Es decir, si no existieran las televisiones o las cámaras, la profesionalización en este ámbito tampoco llegaría a existir. Y cabe decir que el avance brutal de las nuevas tecnologías es el que proporciona este trabajo: se puede trabajar hasta desde casa, como se ha mencionado anteriormente.

Otro de los inconvenientes que surge es el de la realización de esta labor por personas que no son profesionales del tema, como igualmente se ha analizado y criticado anteriormente. Se trata de una realidad actual que se da debido a que los grandes monopolios de los medios de comunicación prefieren contratar a una sola persona, por ejemplo, para comentar un partido y realice la interpretación que necesite, en vez de a dos: un comentarista y un intérprete profesional. Las grandes empresas siempre van a optar por los medios más económicos e intentarán «ahorrar» cuanto puedan en estas cuestiones. Es cierto que los comentaristas que realizan esta labor, suelen ser en su mayor parte, bilingües y compran perfectamente el mensaje. Aunque se afirma que esta labor la realizan de manera aceptable, es cierto que en

ocasiones el mensaje no se transmita con la totalidad de su sentido y que estas interpretaciones no se pueden comparar con las que ofrecería un profesional de la interpretación.

Por otro lado, cabe mencionar también el notable aumento de graduados en este grado en Traducción e Interpretación, como en los estudios de Postgrado en Interpretación en España. Es cierto que este aumento de nuevos graduados y profesionales en el campo genera que el ejercicio de esta profesión vaya perdiendo su valor económico inicial o prestablecido, y más aún cuando los no profesionales la empiezan a ejercer. Otro de los temas a comentar es el de la desigualdad de género que se observa en esta profesión que, aunque los estudios muestren que las mujeres graduadas superan en números a los hombres graduados y profesionales de este campo, siguen siendo los hombres los que obtienen con más facilidad trabajo y con mejores condiciones económicas notables. Este problema surge debido a la feminización de la profesión, que está produciendo consecuencias de este tipo.

A modo de recapitulación, cabe decir que se deben tener en cuenta todas estas cuestiones en cuanto se hable del futuro de la profesión en el ámbito televisivo. Las hipótesis que se plantean en este estudio son contradictorias: la posibilidad de la automatización de la profesión y la pérdida de la misma en un futuro no tan cercano, pero también la popularidad y demanda de la misma en el mundo actual y en un futuro cercano. Por tanto, desde una perspectiva en medida optimista y, teniendo en cuenta todos los inconvenientes citados anteriormente, el presente y el futuro cercano de la interpretación en televisión es próspero.

## **6. RESULTADOS**

Al inicio de este estudio se contemplaban una serie de objetivos como el de aclarar algunos conceptos básicos sobre la interpretación y repasar el desarrollo de esta actividad por el paso por los años, desde sus inicios hasta la actualidad. Tras una labor de investigación y de estudio profundo en el tema, se ha podido explicar de manera clara y concisa los conceptos básicos del tema, también haciendo uso de citas de otros autores que han parecido relevantes a la hora de la realización de este trabajo. En cuanto a las recomendaciones y problemas principales que se dan en la

interpretación televisiva, se han consultado páginas fiables, como la de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias, gracias a la cual, se ha podido entender y reflexionar sobre los distintos problemas técnicos o personales que puedan ir surgiendo en la realización de esta labor en televisión. Ha sido complicado analizar con detalle este tema debido a la falta de experiencia personal real en este ámbito, pero con un poco de apoyo bibliográfico y una mente curiosa a lo largo de los años, ha sido un tema que siempre me ha llamado la atención personalmente. Profundizar en contextos concretos y eventos específicos de actualidad han servido para poder analizar situaciones reales que se dan en la profesión y contextos en los que podamos encontrarnos y trabajar en el futuro. Tras analizar todos los datos y aprender mucho más acerca del tema, se ha podido elaborar una serie de hipótesis sobre el futuro de esta profesión. Sin duda, cabe decir que, tras una labor de investigación se han hallado los resultados personales buscados de manera exitosa.

## **7. CONCLUSIONES**

Tras realizar este estudio sobre la interpretación en el ámbito televisivo se ha podido llegar a varias conclusiones para un buen desempeño de la profesión en este ámbito, como la importancia de las condiciones bajo las cuales se trabaja, las franjas horarias, los requisitos técnicos, la capacidad de adaptabilidad a las condiciones estresantes de trabajo, entre otras.

De misma manera que, se ha optado por enumerar y explicar las recomendaciones y pautas a seguir según la AIIC, también se han analizado los típicos problemas que se dan a la hora de la acción y el procedimiento que debería hacerse para salir de este tipo de situaciones. Resumiendo, cabe decir que al comprender los conceptos básicos y dar un paso por la historia de esta profesión, se ha analizado de manera crítica y siempre basándose en eventos de actualidad y de gran interés a nivel internacional, las condiciones que se dan en el desempeño de esta labor.

Gracias a esta investigación se ha llegado a varias conclusiones sobre el presenta de la profesión en el ámbito televisivo y, de misma manera, se han podido postular unas hipótesis para su futuro, tanto cercano como lejano.

Concluyendo, cabe decir que este tema al ser de gran interés actual y que cada vez tiene más reconocimiento en los estudios de los investigadores, ha resultado ser un buen tema para la realización del trabajo de fin de grado, ya que a través de él se han podido refrescar los conceptos básicos adquiridos durante estos estudios y también conocer y profundizar más en el futuro laboral que nos espera.

## 8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

### a) Libros y artículos de libros:

- Antonini, Rachele y Bucaria, Chiara (2016): *NPIT in the media: An overview of the field and main issues*. Frankfurt, Berlín, Bruselas, Nueva York, Oxford y Viena.
- Ghignoli, Alejandro y Torres Díaz, María Gracia (2014): *Interpreting performed by professionals of other fields: The case of sports commentators*. Universidad de Málaga.
- Torres Díaz, María Gracia (año de publicación desconocido): *La interpretación de lenguas: oralidad y escritura*. Universidad de Málaga.
- Torres Díaz, María Gracia (2015): *The history and professionalization of interpreting in Spain*. Universidad de Málaga.
- Harris, Brian (1994): *Panorámica de los distintos tipos de interpretación*. Universidad de Ottawa.
- Lederer, M. (1994): *La traduction simultanée*. París: Minard.
- Pöchhacker, Franz (2011): *Researching TV interpreting: selected studies of US presidential material*. Center for Translation Studies, Universidad de Viena.
- Valdivia Campos, Carmen (1995): «La interpretación». Universidad de Murcia, en *Anales de filología francesa*.
- Viaggio, Sergio (2001). «Simultaneous interpreting for television and other media: Translation doubly constrained». Y. Gambier y H. Gottlier (eds.). Amsterdam y Philadelphia. en *Multi-Media Translation: Concepts, Practices and Research*.

### b) Citas electrónicas:

- Bross-Brann, Eliane (2002): «Checklist for TV interpretation». *AIIC* [en línea], <<https://aiic.net/page/635/checklist-for-tv-interpretation/lang/1>>. [Consulta: 10 de junio 2020].
- Pecharromán, C (2018): «¿Fin de la supremacía del inglés en el Festival de Eurovisión?». *El Confidencial* [en línea], <[https://www.elconfidencial.com/television/eurovision/2018-04-21/eurovision-lisboa-idioma-canciones-ingles\\_1549603/](https://www.elconfidencial.com/television/eurovision/2018-04-21/eurovision-lisboa-idioma-canciones-ingles_1549603/)>. [Consulta 9 de junio 2020].
- Puerta, Beatriz (2017): «Historia de la interpretación». *Lema traductores* [en línea], <<https://www.lematraductores.com/blog/historia-interpretacion/>>. [Consulta: 5 de junio 2020].